

## PERSONLICH

**Herzliche Glückwünsche unseren Jubilaren**

Das Volksblatt gratuliert recht herzlich zum Geburtstag und wünscht weiterhin alles Gute und Gottes Segen.

**Heute Dienstag**

Dr. Franz NÄGELE, Essanestrasse 281, Eschen, zum 84. Geburtstag

Anna KIRSCHBAUMER, Römerstrasse 103, Nendeln, zum 78. Geburtstag

Paul KAISER, Fallsgäss 349, Mauren, zum 75. Geburtstag

**Dienstjubiläum**

Paul BRÄNDLE, Balzers, feiert heute Dienstag sein 15-jähriges Dienstjubiläum bei der Firma Herbert Büchel AG, Heizung- und Sanitär-Installationen, Triesen. Gerne schliessen wir uns den Gratulationen der Firmenleitung an.

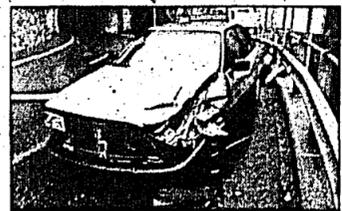
**FBP-ORTSGRUPPE BALZERS****INFO-Hock**

Heute Dienstag, den 3. September um 20 Uhr findet im «Mehrzweckgebäude Unterm Schloss» wiederum ein Info-Hock unserer Ortsgruppe statt. Dazu laden wir alle Interessierten herzlich ein. Anlässlich dieser Informationsveranstaltung werden folgende Themen behandelt:

- Gemeinderatswahlen 2003
- Vorstellung des Kandidaten für das Vorsteheramt
- Aktuelles aus dem Gemeinderat und aus der Landespolitik
- Diskussion

Die Vorsteher- und Gemeinderatswahlen vom 31. Januar und 2. Februar 2003 stehen an und bilden das zentrale Thema unserer Zusammenkunft. Der Vorstand sowie die interne Kommission «GR-Wahlen 2003» freuen sich, frühzeitig den Kandidaten für das Vorsteheramt vorstellen zu dürfen. Im November 2002 werden dann unsere Kandidaten/-innen für den Gemeinderat sowie der Kandidat für das Vorsteheramt durch die Ortsgruppenversammlung offiziell nominiert. Der Vorstand der Ortsgruppe der FBP freut sich, viele politisch Interessierte zu diesem Info-Hock begrüßen zu dürfen.

FBP Balzers

**POLIZEIMELDUNG****Alkoholisert und ohne Führerschein unterwegs**

MALBUN: In der Nacht von Freitag auf Samstag fuhr ein liechtensteinerischer Autolenker von Malbun in Richtung Steg. Offensichtlich wegen übermässigem Alkoholkonsum kollidierte er oberhalb der Abzweigung nach «Sass» in den rechts der Strasse befindlichen Zaun, einige Meter weiter unten überfuhr er nochmals den Zaun, sodass das Auto nicht mehr fahrbar war. Nach der Demontage der Kontrollschilde verliess der Schadensverursacher unter Zurücklassung des Autos den Unfallort. Die Landespolizei konnte den Lenker noch in der Nacht auffindig machen, eine Blutprobe wurde angeordnet.

Liechtensteiner  
**VOLKSBLATT**

Probleme mit der Frühzustellung?  
Kontaktieren Sie bitte unsere

**Hotline**

Tel. +4181/255 55 10  
(Bürozeiten)

Auch für Tagesanzeiger und NZZ

# Spatenstich für mehr Badespass

Das Schwimmbad Mühleholz Schaan/Vaduz wird für 8,1 Mio. Franken renoviert

Stichworte wie Sprudeltopf, Nackenduschen, Massagedüsen und Wellenbad lassen gespannt auf die geplante Wiedereröffnung des Schwimmbades Mühleholz Schaan/Vaduz am 15. Mai 2003 warten.

Karin Hassler

Mit dem gestrigen Spatenstich wurde im Schwimmbad Mühleholz die acht Monate dauernde Umbauphase gestartet, welche das Schwimmbad für alle Besucher noch attraktiver machen soll.

Gemeindevorsteher Hansjakob Falk und Bürgermeister Karlheinz Ospelt freuten sich beim Spatenstich bereits auf die Wiedereröffnung des neuen Schwimmbades. Derzeit grösste Attraktion im Schwimmbad ist der Erlebnisbereich, welcher auch in Zukunft einen hohen Stellenwert als Anziehungspunkt haben soll.

Auslöser für die Gesamtrenovierung in der Höhe von insgesamt 8,1 Millionen Franken waren Mängel bei den technischen Anlagen für die Wasseraufbereitung. Bei einer Evaluation wurde festgestellt, dass es Sinn macht nicht nur diese zu erneuern, sondern im gleichen Zug die Anlage einer Gesamtrenovierung zu unterziehen.



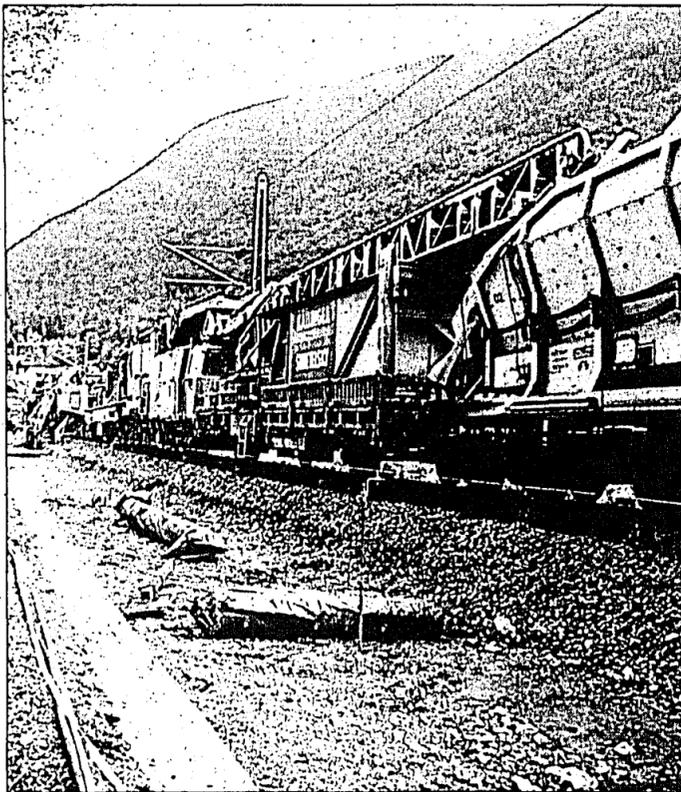
Im Bild von links: Stefan Wolfinger, Gemeindebauverwaltung Vaduz, Bürgermeister Karlheinz Ospelt, Vaduz, Gemeindevorsteher Hansjakob Falk, Schaan und René Ott, Bademeister. (Bild: Brigitte Risch)

## Monster am Werk

Schienenunterbau auf ÖBB-Strecke wird renoviert

Er rattert, quetscht und dröhnt; der 750 Meter lange Zug, der zur Zeit zwischen Schaanwald und Schaan den Gleisunterbau erneuert.

Das 2000 PS starke Monster reicht von der Brücke Schaanwald-Mauren bis zum Bahnhof Schaanwald und schluckt 250 bis 300 Liter Diesel am Tag. Das Vehikel bewegt sich nur ganz langsam fort. 50 Meter legt das Gefährt in der Stunde zurück. Während des Fahrens wird der Gleisunterbau, sprich der Kies unter den Geleisen erneuert. Dazu wird der alte Schotter zu feinem Sand gemahlen. Kräne im hinteren Teil des Zuges liefern zugleich frischen Schotter nach, der wieder unter die Geleise eingearbeitet wird. Der Bauzug wird bis zum kommenden Freitag in Liechtenstein unterwegs sein. Voraussichtlich wird in den nächsten Tagen der Bahnübergang Nendeln für ein paar Stunden gesperrt. In der kommenden Woche wird ein anderer Bauzug den Geleisoberbau, also die Schienen und Schwellen, erneuern. Die Bauarbeiten dauern bis zum 15. September. Bis dahin hat die ÖBB einen Schienenersatzverkehr mit Bussen eingerichtet. Ausserdem werden verschiedene Züge über St. Margrethen umgeleitet. (dm)



## Erneute Kandidatur

Gestern Abend nominierte die VU-Ortsgruppe Vaduz einstimmig Karlheinz Ospelt als Bürgermeisterkandidaten für die kommenden Gemeinderatswahlen. VU-Parteipräsident Heinz Frommelt bezeichnete Karlheinz Ospelt als Menschen, der die Probleme konsequent anpackt. Karlheinz Ospelt betonte, dass die Politik ihm Freude bereite, umso mehr, als er wisse, viele Leute um sich zu haben, die ihn auf seinem Weg begleiten und unterstützen würden. Ein besonderes Dankeschön ging gestern aber insbesondere an seine Frau Susanne, «die meine Stütze war und auf die ich mich immer verlassen konnte und kann», so Karlheinz Ospelt. Ohne Stütze sei Politik nicht machbar, sagte Ospelt, der die Geschicke der Gemeinde Vaduz bereits seit acht Jahren führt.



## PERSONLICH

**Dienstjubiläen**

Am 1. September 2002 feierten bei der Hilti Aktiengesellschaft gleich 9 Mitarbeiter ihr Dienstjubiläum.

Auf 25 Dienstjahre konnten zurückblicken:

- Walter BÜCHEL, Auleweg 3, Schaan. Herr Büchel ist als Mitarbeiter im Rechenzentrum tätig.
- Mario CASUCCI, Im Rossfeld 23, Schaan. Herr Casucci arbeitet als Fertigungsmitarbeiter im Werk Mauren.
- Hans-Jörg RIEGER, Vogelsang 2, Thüringen, Österreich. Herr Rieger ist in der Konzernzentrale als Marktsegment-Manager tätig.
- Heinz BÜCHEL, Britschenstrasse 289, Mauren. Herr Büchel arbeitet als Qualitätstechniker Systeme im Werk Mauren.
- Josef SELE, Rotenboden 127, Triesenberg. Herr Sele ist als Monteur im Werk Mauren beschäftigt.
- Hermann GASSNER, Landstrasse 168, Triesen. Herr Gassner arbeitet als Logistik-Kommissionierer im Werk Mauren.
- Pius FASSER, Holzgatter 172, Schellenberg. Herr Fasser ist in der Konzernzentrale als Projektassistent tätig.

Auf 30 Dienstjahre konnten zurückblicken:

- Ewald HOELKER, Duxweg 1, Schaan. Herr Hoelker ist als Vorstand Regionen in der Konzernzentrale tätig.
  - Peter PRETTENHOFER, Inatschina 30, Nenzing. Herr Prettenhofer arbeitet als Fertigungsplaner im Werk Mauren.
- Auch in der Unaxis Balzers Aktiengesellschaft konnten am 1. September eine Mitarbeiterin und ein Mitarbeiter das 25-jährige Dienstjubiläum feiern:
- Doris SCHIEGG, Ringstrasse 16, Trübbach. Frau Schiegg arbeitet als AVOR-Spezialistin, Profit Center Filter/Reflektoren Division Optics, Light Tunnel, Abt. SPF.
  - Bruno HODEL, Im Sand 24, Triesen. Herr Hodel ist als Software Ingenieur in der Abteilung Compound Semiconductors tätig.

In der Unaxis Materials Aktiengesellschaft feierte am 1. September Bruno ANDREOLI, Alte Churerstrasse 68, Balzers, sein 25-jähriges Dienstjubiläum. Herr Andreoli ist dort als Leiter Bondshop tätig.

Der Gratulation der Firmenleitungen schliessen sich die Liechtensteinische Industrie- und Handelskammer und das Volksblatt gerne an.